







- Actively listen. 
- Participate. 
- Learn something! 
- Be respectful of other participants and their views. 
- Be skeptical, but willing to try on new ideas. 
- Seek ways to apply information on the job. 
- Limit acronyms as much as possible. $\Phi\beta K$



Title VI of the Civil Rights Act of 1964

“Title VI of the Civil Rights Act of 1964 prohibits discrimination on the basis of race, color or **national origin*** by any recipient of federal funding. This obligation applies to all recipients, including government agencies, public educational institutions, nonprofit organizations, private corporations, and other entities.”

- The Supreme Court has treated **discrimination based on language** as equivalent to national origin discrimination.
- Requires agencies that receive federal funds to “ensure **meaningful access** to their programs and activities for people with limited English proficiency (LEP).

– Source: www.lep.gov

“I Speak for You”

Without speaking with them first,
“introduce” the person next to you.

Tell the group:

1. Their name
2. Where they were born
3. Other language(s) they speak
4. An activity/hobby they like to do

Interpreter = Bilingual +

Language proficiency

- + Analytical skills
- + Active listening skills
- + Strong memory recall
- + Interpersonal skills
- + Strong speaking skills
- + Subject knowledge/terminology
- + Ethical behavior
- + Cultural empathy

INTERPRETING

facilitation of **oral** or **sign-language** communication between users of different languages

- Delivered in “real time”
- Resources: own brain, requests for clarification

VS.

TRANSLATING

communication of the meaning from **text** to **text** (written or recorded)

- Delayed delivery - time to review/revise
- Resources: own brain & internet, dictionaries, etc.

Definitions

- **Consecutive Interpretation** – Mode of interpreting in which the interpreter speaks **after** the source-language speaker.
- **Simultaneous Interpretation** – Mode of interpreting in which the interpreter speaks/signs **while** the source-language speaker talks, often using interpretation equipment.
- **Sight Translation** – Combines interpretation and translation: interpreter **reads a text and orally expresses** the translation.
- **Written Translation** – **Text** in one language is rendered in a comparable written **text** in another language.

Trust

Trust is an *emotional* and a *logical* act.

- To trust is to make yourself vulnerable and dependent on the other person's intentions and motivations.
- You must take a *leap of faith* that the other person will not take advantage of your openness.

“Individuals who provide interpreting services seem to experience vicarious trauma differently than other professionals providing aid since they do more than witness the trauma, they channel it.”

– Dr. Robert Muller





Listen
Understand
Analyze
Reformulate
Deliver

Professional Interpreters

- ***Profession*** – An occupation, practice or job requiring mastery of a complex set of knowledge and skills acquired through formal education and/or practical experience. Often involves prolonged training and a formal qualification process.

